

**OUTIL D'AIDE
À
LA TRADUCTION**

**Lexique relatif
à la maltraitance envers
les personnes âgées
et autres adultes en
situation de
vulnérabilité**

**AOÛT
2017**



Centre de recherche et d'expertise
en gérontologie sociale

**Centre intégré
universitaire de santé
et de services sociaux
du Centre-Ouest-
de-l'Île-de-Montréal**

Québec

OUTIL D'AIDE À LA TRADUCTION

Lexique relatif à la maltraitance envers les personnes âgées et autres adultes en situation de vulnérabilité

DROITS D'AUTEURS

La reproduction entière ou partielle du présent document est permise et ce, gratuitement, à condition de mentionner la source. Nous souhaitons que le document soit cité comme suit :

Alarie, M., Couture, M., Israël, S. et Lamy, G. (2017) *Outil d'aide à la traduction- Lexique relatif à la maltraitance envers les personnes âgées et autres adultes en situation de vulnérabilité*. Montréal, QC : CIUSSS Centre-Ouest de l'Île de Montréal, 20 p.

© CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal, 2017

ÉDITION

Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

5800, boul. Cavendish, bureau 600

Côte-Saint-Luc, Québec, H4W 2T5

DÉPÔT LÉGAL

Bibliothèque nationale du Québec, 2017

Bibliothèque nationale du Canada, 2017

ISBN : 978-2-922582-64-2

NOTE ÉDITORIALE

Dans un esprit de promotion de l'égalité entre les sexes, nous avons choisi d'alterner entre le féminin et le masculin.

COMITÉ DE DÉVELOPPEMENT

Milaine Alarie

Agente de planification, de programmation et de recherche
Unité d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé et services sociaux (UETMISSS)
Centre de recherche et d'expertise en gérontologie sociale (CREGÉS)
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Mélanie Couture

Chercheuse d'établissement et responsable scientifique
Unité d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé et services sociaux (UETMISSS)
Centre de recherche et d'expertise en gérontologie sociale (CREGÉS)
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Sarita Israël

Coordonnatrice de la pratique de pointe pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées
Centre de recherche et d'expertise en gérontologie sociale (CREGÉS)
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Geneviève Lamy

Chef de programme— Valorisation et diffusion des connaissances
Direction adjointe de la recherche, secteurs social et communautaire
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

COMITÉ DE CONSULTATION

Linda August

Chef d'administration de programme
Soutien à l'autonomie des personnes âgées (SAPA), hébergement
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Marie Beaulieu

Titulaire de la Chaire de recherche sur la maltraitance envers les personnes âgées
Université de Sherbrooke

Kevin Hayes

Directeur adjoint
Direction de l'enseignement médical et universitaire
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Christiane Montpetit

Chef d'administration de programme
Centre de recherche et d'expertise en gérontologie sociale (CREGÉS)
Direction des affaires académiques
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Cindy Starnino

Directrice des affaires académiques
Direction des affaires académiques
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

Rosemary Steinberg

Commissaire aux plaintes et à la qualité des services
CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal

REMERCIEMENTS

L'équipe de développement de cet outil tient à remercier le CIUSSS-Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal et le Réseau communautaire de santé et de services sociaux (CHSSN) pour le financement qu'ils nous ont accordé. Elle aimerait aussi remercier Vanessa Nicolaï, traductrice agréée, pour son excellent travail de traduction.

AVANT-PROPOS

Cet outil d'aide à la traduction a tout d'abord été conçu dans le cadre du projet de traduction de la *Politique-type pour contrer la maltraitance envers les résidents en milieu d'hébergement et de soins de longue durée* (2016), un projet financé par le CIUSSS du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal et le Réseau communautaire de santé et de services sociaux (CHSSN) dans le cadre de l'entente pour l'amélioration de l'accessibilité des services en anglais à Montréal. Quelques guides pour la traduction existaient déjà au sein du CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal, mais aucun n'était assez détaillé pour permettre de traduire toutes les expressions-clés relatives à la maltraitance et/ou aux diverses structures et ressources du réseau de la santé et des services sociaux québécois mentionnées dans la *Politique-type pour contrer la maltraitance envers les résidents en milieu d'hébergement et de soins de longue durée*. Ainsi, nous avons dû créer notre propre outil afin de combler ces lacunes.

Inspiré des guides pour la traduction existants— tel le *Guide de terminologie pour le Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal* (2016)—, des suggestions d'une traductrice agréée, de l'expertise des chercheurs spécialisés en matière de maltraitance et des recommandations d'experts dans le domaine de la santé et des services sociaux, nous avons créé deux outils d'aide à la traduction particulièrement étoffés : (1) *L'Outil d'aide à la traduction-Lexique relatif au réseau de la santé et services sociaux québécois et à ses partenaires*; (2) *L'Outil d'aide à la traduction-Lexique relatif à la maltraitance envers les personnes âgées et autres adultes en situation de vulnérabilité*.

Le présent document se veut être un outil permettant de faciliter la traduction de documents vers l'anglais et d'assurer la cohérence des termes utilisés. Il permet aussi aux employés œuvrant dans des milieux de travail plutôt anglophones de connaître les traductions officielles des termes-clés utilisés dans leur domaine. Quoiqu'il ait été développé initialement pour les besoins du CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal, nous encourageons le partage et l'usage de cet outil au-delà de ce territoire.

Ce document a été organisé de façon thématique. Ainsi, vous trouverez l'information classée selon les thèmes suivants : (1) Concepts-clés relatifs à la maltraitance; (2) Ressources pour contrer la maltraitance; (3) Lois, politiques, procédures et autres documents relatifs à la maltraitance; (4) Partenaires du RSSS pouvant offrir des services aux personnes maltraitées ; et (5) Activités, journées nationales/internationales et autres événement.

Finalement, cet outil devrait être régulièrement mis-à-jour et bonifié afin de refléter l'ensemble des structures et ressources du réseau de la santé et des services sociaux et les changements qui pourraient se produire.

OUTIL D'AIDE À LA TRADUCTION

Lexique relatif à la maltraitance envers les personnes âgées et autres adultes en situation de vulnérabilité

1) Concepts-clés relatifs à la maltraitance

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|--|----------------------------|---|
| MALTRAITANCE - CONCEPTS DE BASE | | |
| Maltraitance | Mistreatment | |
| Bientraitance | Good treatment | Nouveau concept en français; très peu connu à ce jour dans le domaine de la recherche anglophone. Voir : Jervis, L.L. (2017) <i>The conceptualization of mistreatment by older American Indians.</i> |
| Maltraitance intentionnelle | Intentional mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Maltraitance non-intentionnelle | Unintentional mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Indice de maltraitance | Sign of mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Indicateurs de maltraitance | Indicators of mistreatment | |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|---|--|
| Facteur de risque | Risk factor | |
| Types de maltraitance | Types of mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Forme de maltraitance | Form of mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Situation confirmée de maltraitance <u>OU</u> Situation réelle de maltraitance | Substantiated situation of mistreatment | |
| Situation de maltraitance potentielle | Potential situation of mistreatment | |
| Situation présumée de maltraitance | Suspected situation of mistreatment | |
| INDIVIDUS ET DYNAMIQUE INTERPERSONNELLE | | |
| Lesbiennes, gays, bisexuels et transgenres (LGBT) | Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) individuals | |
| Majeur Ou Personne majeure | Person of full age | Voir site du Curateur public: http://www.curateur.gouv.qc.ca/cura/en/index.html |
| Maltraitance d'un employé envers un résident | Employee-to-resident mistreatment | |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|--------------------------------|---|--|
| Maltraitance entre résidents | Resident-to-resident mistreatment | |
| Personne aînée | Older adult | |
| Personne maltraitante | Persons who has mistreated (eg.: person who has mistreated a resident) | |
| Personne maltraitée | Mistreated person | |
| Personne présumée maltraitante | Person suspected of mistreatment OR Person suspected of having mistreated someone | |
| Résident | Resident | |
| Proches | Family and friends | |
| Représailles | Retaliation | |
| FORMES DE MALTRAITANCE | | |
| Négligence | Neglect | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Violence | Violence | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---------------------------------------|------------------------------------|---|
| TYPES DE MALTRAITANCE | | |
| Âgisme | Ageism | Voir: Nelson, Todd D. (2002). <i>Ageism: stereotyping and prejudice against older persons</i> Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Maltraitance matérielle ou financière | Material or financial mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Maltraitance organisationnelle | Organizational mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Maltraitance physique | Physical mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Maltraitance psychologique | Psychological mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Maltraitance sexuelle | Sexual mistreatment | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| Violation des droits | Violation of rights | Voir: Annexe 2 dans CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|--|----------------------|--|
| ÉVÉNEMENTS-CLÉS POUR GÉRER LES SITUATIONS DE MALTRAITANCE | | |
| Identification | Identification | <p>* Il s'agit d'un des événements-clés pour gérer les situations (potentielles ou confirmées) de maltraitance.</p> <p>Voir : Couture, M., Alarie, M., & Israël (2016) <i>Outil Synthèse-Éléments-clés du continuum des soins et services pour contrer la maltraitance</i></p> |
| Repérage | Vigilance | <p>* Il s'agit d'une des 3 façons de faire de l'identification.</p> <p>Voir: CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i></p> |
| Détection | Detection | <p>* Il s'agit d'une des 3 façons de faire de l'identification.</p> <p>Voir: CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i></p> |
| Dépistage | Systematic screening | <p>* Il s'agit d'une des 3 façons de faire de l'identification.</p> <p>Voir: CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i></p> |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|--|---------------|--|
| Signalement | Reporting | <p>* Il s'agit d'un des événements-clés pour gérer les situations (potentielles ou confirmées) de maltraitance.</p> <p>Voir : Couture, M., Alarie, M., & Israël (2016) <i>Outil Synthèse-Éléments-clés du continuum des soins et services pour contrer la maltraitance</i></p> |
| Évaluation (de la situation potentielle de maltraitance) | Assessment | <p>* Il s'agit d'un des événements-clés pour gérer les situations (potentielles ou confirmées) de maltraitance.</p> <p>Voir : Couture, M., Alarie, M., & Israël (2016) <i>Outil Synthèse-Éléments-clés du continuum des soins et services pour contrer la maltraitance</i></p> |
| Enquête | Investigation | <p>* Il s'agit d'un des événements-clés pour gérer les situations (potentielles ou confirmées) de maltraitance.</p> <p>Voir : Couture, M., Alarie, M., & Israël (2016) <i>Outil Synthèse-Éléments-clés du continuum des soins et services pour contrer la maltraitance</i></p> |

| | | |
|--|-----------------------------|---|
| Confirmer (qu'il y a bien eu maltraitance) | To substantiate | * C'est grâce à l'enquête que l'on peut confirmer s'il y a bel et bien eu maltraitance (ou non). |
| Intervention | Intervention | * Il s'agit d'un des événements-clés pour gérer les situations (potentielles ou confirmées) de maltraitance. Voir : Couture, M., Alarie, M., & Israël (2016) <i>Outil Synthèse-Éléments-clés du continuum des soins et services pour contrer la maltraitance</i> |
| Suivi (lors de situations de maltraitance) | Follow-up | * Il s'agit d'une des interventions à faire. Voir: CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) <i>Policy Template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities</i> |
| PRÉVENTION ET SENSIBILISATION | | |
| Formation | Training | |
| Midi-rencontre | lunchtime learning sessions | |
| Prévention | Prevention | |
| Sensibilisation | Raising awareness | |
| Révision | Revision | |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|--------------------------|---|
| Stratégies de communication (pour faire connaître un sujet, une nouvelle politique, etc.) | Communication strategies | <p>* Il y a 3 niveaux de communication : Diffusion, Dissémination, et Application</p> <p>Voir: CIHR-IRSC (2015) <i>Guide to Knowledge Translation Planning at CIHR: Integrated and End-of-Grant Approaches</i></p> <p>Voir aussi: Lomas, J. (1993). Diffusion, Dissemination, and Implementation: Who Should Do What?</p> |
| Diffusion | Diffusion | |
| Dissémination | Dissemination | |
| Application | Application | |
| PRATIQUES ET PROCÉDURES EN CONTEXTE DE SOINS ET SERVICES | | |
| Contention (mesures de contention) | Restraints | <p>Voir : https://www.americannursetoday.com/use-restraints/</p> <p>Voir aussi : Lee G, and D Gurney (2002). The legal use of restraints.</p> |

2) Ressources pour contrer la maltraitance

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|--|--|--|
| MALTRAITANCE ENVERS LES PERSONNES ÂÎNÉES | | |
| Ligne Aide Abus Aînés (LAAA) | Elder Mistreatment Helpline (LAAA) OR LAAA Helpline | * Mettre le nom complet la première fois dans le texte, et ensuite seulement écrire “LAAA Helpline”. * Confirmé auprès de Sarita Israël, de la LAAA, mars 2017. Voir site web de la LAAA : http://www.aideabusaines.ca/en/ |
| Agent multiplicateur à l’interne formé par la LAAA | LAAA trainers | * Confirmé auprès de Sarita Israël, de la LAAA, mars 2017. |
| Coordonnatrice de la Pratique de pointe pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées | Coordinator of the Leading Practice to Counter the Mistreatment of Older Adults | * Poste présentement occupé par Sarita Israel au CIUSSS-CODIM. Titre confirmé avec elle en mars 2017. |
| Pratique de pointe pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées | Leading Practice to Counter the Mistreatment of Older Adults | |
| Coordonnateurs spécialisés en matière de lutte contre la maltraitance envers les personnes âgées du ministère de la Famille | Ministère de la Famille coordinators specialized in issues related to the mistreatment of older adults | * Si l’on veut parler d’un coordonnateur d’une région spécifique (ex: Montréal), en anglais on doit dire “Ministère de la Famille coordinator specialized in issues related to the mistreatment of older adults <i>for the Montreal region</i> » |
| Équipe de consultation multisectorielle provinciale pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées du CIUSSS du Centre-Ouest-de-l’Île-de-Montréal | Provincial multisectoral consultation team to counter older adult mistreatment | |
| Mécanismes de soutien et de recours provinciaux | Support services and recourse mechanisms | |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|---|--|
| Porteur de dossier en maltraitance | Manager responsible for communicating information regarding mistreatment within the CISSS/CIUSSS | |
| Répondant en maltraitance | Manager responsible for communicating information regarding mistreatment within the CISSS/CIUSSS | * Cette expression veut dire la même chose que « porteur de dossier en maltraitance » |
| Registre centralisé des signalements/ enquêtes/interventions/ suivis des situations de maltraitance | Centralized registry of reports/investigations/interventions/ follow-up measures for situations of mistreatment | Registre centralisé des signalements/ enquêtes/interventions/ suivis des situations de maltraitance |
| PLAINTES ET QUALITÉ DES SERVICES | | |
| Direction de la qualité, évaluation, performance, éthique et archives | Department of Quality Assurance, Evaluation, Performance, Ethics and Archives | Voir site web du CIUSSS Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal : http://www.ciusss-centreouestmtl.gouv.qc.ca/en/ciusss-west-central-montreal/leadership/quality/ |
| Commissaire aux plaintes et à la qualité des services | Service quality and complaints commissioner | Voir le site du gouvernement du Québec : http://sante.gouv.qc.ca/en/systeme-sante-en-bref/plaintes/ Voir aussi le site web du CIUSSS-CODIM : https://www.ciusss-ouestmtl.gouv.qc.ca/en/usersbr-info/users-rights/service-quality-and-complaints-commission/ Ceci étant dit, le <i>Guide de terminologie pour le Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal</i> (CIUSSS Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal, 2016) proposait plutôt « Local Commissioner of Complaints and Quality of Service ». |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|--|---|
| RECHERCHE | | |
| Centre de recherche et d'expertise en gérontologie sociale (CREGÉS) | Centre for Research and Expertise in Social Gerontology (CREGÉS) | |
| Chaire de recherche sur la maltraitance envers les personnes âgées | Research Chair on Mistreatment of Older Adults | Voir leur site web: http://maltraitancedesaines.com/en/ |

3) Lois, politiques, procédures et autres documents relatifs à la maltraitance

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|---|--|
| Charte québécoise des droits et libertés de la personne | Quebec Charter of Human Rights and Freedoms | Voir: http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/showdoc/cs/C-12 |
| Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (CDPDJ) | Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (CDPDJ) | * Sur leur site web version anglaise, ils gardent leur nom en Français. Voir leur site web : http://www.cdpcj.qc.ca/en/droits-de-la-personne/vos-droits-au-quebec/Pages/default.aspx |
| Entente sociojudiciaire pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées | Socio-legal agreement to counter the mistreatment of older adults | |
| <i>Guide de référence pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées</i> | <i>Guide de référence pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées</i> | * Ce document existe seulement en français, en date du 1er juin 2017. Voir : https://www.mfa.gouv.qc.ca/fr/publication/Documents/13-830-10F.pdf |
| Loi sur le Protecteur des usagers en matière de santé et de services sociaux | Act Respecting the Health and Social Services Ombudsman | Voir: http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/ShowDoc/cs/P-31.1 |
| Loi sur les services de santé et les services sociaux (LSSSS) | Act Respecting Health Services and Social Services | Voir: http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/showDoc/cs/S-4.2?&digest= |

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|--|---|
| Loi visant à lutter contre la maltraitance envers les aînés et toute autre personne majeure en situation de vulnérabilité | Act to combat maltreatment of seniors and other persons of full age in vulnerable situations | Voir: http://www.assnat.qc.ca/en/travaux-parlementaires/projets-loi/projet-loi-115-41-1.html |
| Normes d’Agrément Canada en soins de longue durée (AG.) | Accreditation Canada’s Standards for Long-Term Care Services (AC) | Voir leur site web: https://accreditation.ca/long-term-care-services |
| Plan d’action gouvernemental pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées (PAM) 2010-2015 | Governmental Action Plan to Counter Elder Abuse 2010-2015 | Voir: http://www4.gouv.qc.ca/EN/Portail/citoyens/programme-service/Pages/Info.aspx?sactype=sujet&sqcid=406 |
| Politique-type | Policy template | |
| Politique-type pour contrer la maltraitance envers les résidents en milieu d’hébergement et de soins de longue durée | Policy Template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities | |

4) Partenaires du RSSS pouvant offrir des services aux personnes maltraitées

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|--|--|--|
| L'Appui pour les proches aidants d'aînés | L'Appui pour les proches aidants d'aînés | * Sur leur site web version anglaise, ils gardent leur nom en Français. Voir leur site web : https://www.lappui.org/en |
| Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (CAVAC) | Crime Victims Assistance Centre (CAVAC) | Voir leur site web : http://www.cavac.qc.ca/english/index.html |
| Centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractères sexuels (CALACS) | CALACS- Sexual assault centre | * Sur leur site web, on lit « The CALACS (...) ». Voir le site web des CALACS de l'ouest de l'île : http://www.calacsdelouest.ca/services.html |
| Ministère de la Famille | Ministère de la Famille | * Sur leur site web version anglaise, ils gardent leur nom en Français. Voir leur site web : https://www.mfa.gouv.qc.ca/en/ministere/ministere/mission/Pages/index.aspx |
| Partenaires dans la dispensation de services en complémentarité avec le CISSS/CIUSSS | Service providers working in partnership with the CISSS/CIUSSS | |

**5) Activités, journées nationales/internationales
et autres événements**

| FRANÇAIS | ANGLAIS | COMMENTAIRES |
|---|---|---|
| Journée mondiale de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées (15 juin) | World Elder Abuse Awareness Day (June 15) | Voir: http://www.un.org/en/events/elderabuse/ |
| Semaine des droits des usagers | Users' Rights Week | |

RÉFÉRENCES

CIHR-IRSC (2015) *Guide to Knowledge Translation Planning at CIHR: Integrated and End-of-Grant Approaches*. En ligne:

<http://www.cihr-irsc.gc.ca/e/45321.html>

CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2016) *Guide de terminologie pour le Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal – Édition 2.0*

CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2016) *Politique-type pour contrer la maltraitance envers les résidents en milieu d'hébergement et de soins de longue durée*. En ligne :

https://www.creges.ca/wp-content/uploads/2016/10/Politique-Type_maltraitance-hebergement_CIUSSS-CODIM_octobre-2016.pdf

CIUSSS Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal (2017) *Policy Template to Counter the Mistreatment of Residents in Long-Term Care Facilities*. En ligne:

https://www.creges.ca/wp-content/uploads/2017/08/Politique-type-maltraitance_ENG.pdf

Couture, M., Alarie, M., & Israël (2016) *Outil Synthèse- Éléments-clés du continuum des soins et services pour contrer la maltraitance*. Disponible en ligne:

https://www.creges.ca/wp-content/uploads/2016/10/Continuum-de-soins-et-de-services-Maltraitance-À-REEMPLIR_FINAL.pptx

Jervis, L.L. (2017) *The conceptualization of mistreatment by older American Indians*. *Journal of Elder Abuse & Neglect*, 29(1): 43-58

Lee, G., & Gurney, D. (2002). The legal use of restraints. *Journal of Emergency Nursing: Official Publication of the Emergency Department Nurses Association*. 28 (4): 335-337.

Lomas, J. (1993). Diffusion, Dissemination, and Implementation: Who Should Do What? *Annals of the New York Academy of Sciences*. 703, 226-237.

Nelson, Todd D. (2002). *Ageism: stereotyping and prejudice against older persons*. Cambridge, Mass: MIT Press.

Rosen, T., et al. (2016). Staff-reported strategies for prevention and management of resident-to-resident elder mistreatment in long-term care facilities. *Journal Of Elder Abuse & Neglect*, 28(1), 1-13.